

Répertoires langagiers : une base pour un travail d'aides

Intervention dialoguée
entre
Françoise Leclaire, association AFALAC
et
Christiane Perregaux, Université de Genève

Lors du congrès de la FNAME, Françoise Leclaire et Christiane Perregaux propose une communication dialoguée où alterneront des histoires d'enfants et des points de réflexions appropriés provenant particulièrement du champ de la sociolinguistique et de l'ethnopsychanalyse. La communication laissera également la place à quelques séquences vidéos.

I Construction identitaire : un « échafaudage » pluriel

- a) Le rôle de la (les)langue(s) familiale(s) dans la construction identitaire / le dialogue avec les élèves et les familles à ce sujet.

Présentation de 1 ou 2 situations de mutisme extrafamilial dans lesquelles le travail de mise en lien des langues familiales et scolaire a permis la démutisation

- b) La langue maternelle comme objet transitionnel

Illustration : rentrée en toute petite section de maternelle

- c) biographies langagières des familles avec exemples tirés d'ouvrages didactiques

II Reconnaissance langagière / reconnaissance personnelle

La notion de reconnaissance et son action affective et cognitive

Collaboration linguistique entre écoles et familles
(exemples : les sacs d'histoires, les prêts de livres en plusieurs langues)

Témoignages de mamans ayant participé au projet « passeurs de langues, tisseurs de liens »

III Langue(s) et apprentissage(s)

- a) Les langues s'apprennent en parlant...
Apprendre à apprendre les langues (sécurité linguistique et Eveil aux langues)

b) Le bilinguisme (et plurilinguisme) simultané ou successif, quelle influence sur le répertoire langagier et sa construction dynamique,

Illustration avec un atelier en toute petite section de maternelle

IV L'entrée dans l'écrit dans une langue ou dans l'autre, ou dans les deux. Entre surcharge cognitive et clarté cognitive ?

Exemple : La Dictée à l'adulte (le passage de l'oral à l'écrit) dans une ou plusieurs langues.

Françoise Leclaire ; éléments bibliographiques

F. LECLAIRE, B. LEMATTRE, D. BODINEAU, 2015, «Transmission culturelle et troubles de la relation chez les enfants de migrants : un dispositif expérimental pour une co-construction des liens », Revue d'ethnopsychiatrie "L'Autre" juin 2015, La pensée Sauvage, Grenoble

F. LECLAIRE, B. LEMATTRE, 2015, « Dépasser les frontières pour re-tisser les liens » in Diana-Lee Simon et al. *L'élève et ses langues à l'école : regards disciplinaires croisés à partir d'études de terrain*, Riveneuve, Paris

F. LECLAIRE, 2014, « L'éveil aux langues médiation à visée thérapeutique ? » in AI Andrade et al. *A diversidade linguística nos discursos e nas práticas de educação e formação*, U.A. Editora, Aveiro

CLERC S., KERVRAN M., LECLAIRE F., AUDRAS I, MANCHET-RICHERME C., 2014, « Introduire l'éveil aux langues au pré-scolaire : un enjeu de transposition didactique », in AI Andrade et al. *A diversidade linguística nos discursos e nas práticas de educação e formação*, U.A. Editora, Aveiro

J. ADEN, F. LECLAIRE, 2013, « Eveil aux langues et théories de la complexité : reconfigurations linguistiques et identitaires » in C. Troncy (dir.) *Didactique du plurilinguisme. Approches des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier*. PUR, Rennes

I.AUDRAS, F.LECLAIRE, 2013, « Enseignants, s'engager ou non dans des activités plurilingues innovantes. » in V. Bigot, A. Bretegnier, M. Vasseur, *Vers le plurilinguisme ? Vingt ans après*. EAC, Paris

I. AUDRAS, S. CLERC, M.KERVRAN, F.LECLAIRE, C.MANCHET-RICHERME, Dir. MARTINE KERVRAN , 2013 « Découvrir le monde...des langues, à la maternelle », Sceren, CRDP Bretagne, collection « Au quotidien »

Christiane Perregaux

Sélection de publications liées à la question des langues et des approches plurielles

Perregaux, C. (2002). Auto-biographies langagières en formation et à l'école: pour une autre compréhension du rapport aux langues. Vals Asla,76, 81-94.

Perregaux, C., De Pietro, J.-F., de Goumöens, C. & Jeannot, D. (Dir.) (2003). EOLE : Eveil au langage et Ouverture aux langues (vol. I et II + glossaire des langues). Neuchâtel CIIP.

Perregaux, C. (2004). La formation des enseignants pour une ouverture aux langues à l'école primaire. In Yoshishima, Tokyo : l'enseignement des langues, 184-194.

Perregaux, C. (2004). Prendre appui sur la diversité linguistique et culturelle pour développer aussi la langue commune. Repères, 29, 147-166.

Perregaux, C. (2004) Enseigner et apprendre le français en contextes plurilingues : un détour par d'autres langues. AIRDF, 46-49.

Perregaux, C. (2004). Développer une socialisation plurilingue et pluriculturelle en prenant appui sur la diversité linguistique, Repères, 29,

Perregaux, C. (2004). De l'idéologie d'un concept général pour l'enseignement des langues à une analyse sociolinguistique des connaissances et des besoins des apprenants, Education et Recherche, revue suisse des sciences de l'éducation, 451-463.

Perregaux, C. (2006). Autobiographies croisées : la décentration libératrice d'une lectrice bilingue. Le français dans le monde, 31-41. Perregaux, C. (2009). Livres bilingues et altérité : nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit. Figurationen, 1&2, 127-139.

Perregaux, C. (2010) Dans les dessins de jeunes enfants, les langues sont des images. In M. Molinié (Ed.) Le dessin réflexif : pour une herméneutique du sujet plurilingue. Cergy-Pontoise : encrage.

Perregaux, C. (2010). Le sac d'histoires, un projet qui a plus d'un tour et plus d'une langue dans son sac. Babylonia.

Perregaux, C, Balsiger, C, Köhle D B, de pietro J-F, (2012 Eveil aux langues et approches plurielles: de la formation des enseignants aux pratiques de classe. L'Harmattan